

## Lechu Neranena

### שיר שבת

Paroles : Boaz Sharabi

Musique : Boaz Sharabi

Chorégraphie : [Gov Ari Schmulik](#) - 1983

שיר שבת

משה הלל

מילים ולחן: בועז שרעבי

בערב שבת אשב ואזכרה  
נעימות שנוגעות לי ללב  
שולחן ונרות ערוכים באורה  
ואבא מברך בקול ערב  
ואימא עם מטפחת לשולחן מגישה  
מטעמים ומבט אוהב  
אחי ואחיותי פוצחים בשירה  
ואבא בפסוקים דובב

לכו נרננה וגם דרור יקרא  
צור משלו אכלנו ושר הממונה.

עם שחר נקומה יחדיו להתפלל  
ושליח הציבור קורא ברכת גומל  
כל הילדים ביחד במקהלה גדולה  
וגם הטף עונה להם בהילולה  
שומעים את המפטיר וגם המתרגם  
ואנוכי בקול תמיד עונה להם.

לכו נרננה וגם דרור יקרא  
צור משלו אכלנו ושר הממונה.

חוזרים מבית הכנסת אבא והילדים  
 עומדים בתור בפתח את אימא להשכים  
 ואז אל השולחן נשבה מסובים  
 ואימא מגישה את הג'חנן והביצים  
 ואבא יברך עם צאת השבת  
 לנר ולבשמים נפשי מייחלה.

לכו נרננה וגם דרור יקרא  
 צור משלו אכלנו ושר הממונה.

Lalechet, alach	aller	הלך, ללכת
Leranen	chanter	לרנן
Erev	un soir	ערב
Shabat	le shabbat	שבת
Lashevet, yashav	s'asseoir	לשבת, ישב
Lizkor, zachar	se souvenir	זכר, לזכור
Neima, neimot	une chanson, une mélodie	נעימות, נעימה
Lingoa, naga	toucher	נגע, לנגוע
Lev	un cœur	לב
Shulchan	une table	שולחן
Ner, nerot	une bougie	נר, נרות
Aruch	prêt	ערוך
Ora	une lumière	אורה
Aba	papa	אבא
Levarech, birech	bénir	בירך, לברך
Kol arev	une voix agréable	קול ערב
Ima	maman	אימא
Im	avec	עם
Mitpachat	un foulard, un châle	מטפחת
Lehagish, higish	servir	הגיש, להגיש
Mata'am, mata'amim	plat cuisiné	מְטַעַם-, מְטַעַמִּים

Mabat	un regard, une expression	מבט
Ohev	affectueux, tendre	אוֹהֵב
Ach, achim	un frère	אח
Achot, achayot	une sœur	אָחיות, אָחיות
Liftzoach, patzach	commencer	פּצח, לפּצוח
Shira	un chant	שִׁירָה
Pasuk, psukim	un verset	פּסוקים, פּסוק
Ledovev, dovev	parler, discourir	דּוּבב, לדּוּבב
Gam	aussi	גם
Dror	la liberté	דּרוֹר
Likro, kara	appeler	קרא, לקרוא
Tzur	le rocher	צוֹר
Le'echol, achal	manger	לאכול
Sar	un prince	שר
Muna, memuna		ממונה, מְנָה
Shachar	l'aube	שחר
Lakum, kam	se lever	לקום, יקום
Yachdav	ensemble	יחדיו
Lehitpalel, hitpalel	prier	התפלל, להתפלל
Shliach tzibur	un chantre	ושליח הציבור
Likro, kara	lire / appeler	קרא, לקרוא
Bracha	une bénédiction	ברכה
Kol	tout, chaque	כל
Yeled, yeladim	un enfant	ילדים, ילד
Beyachad	ensemble	ביחד
Bemakhela	en chœur	במקהלה
Gadol, gdola	grand	גדול
Taf	un petit enfant	טף
La'anot, ana	répondre	ענה, לענות
Hilula	la joie	הילולה
Lishmoa, shama	écouter	שמע, לשמוע
Maftir	le lecteur de la Haftara	מפטיר

Metargem	un traducteur	מתרגם
Anochi	moi	אנוכי
Bekol	à haute voix	בקול
Tamid	toujours	תמיד
Lachzor	revenir	לחזור
Bayit, batim	une maison	בית
Beit hakneset	la synagogue	בית כנסת
La'amod, amad	se tenir debout	עמד, לעמוד
Tor	une queue, une file	תור
Petach	une entrée, une ouverture	פתח
Lehashkim	réveiller	להשכים
Az	alors	אז
Lashevet mesubim	s'asseoir	לשבת
Jachnun	<i>plat juif yéménite</i>	ג'חנון
Betza, betzim	un oeuf	ביצה, ביצים
Latzet, yatza	sortir	יצא, לצאת
Besamim	les parfums	בשמים
Nefesh	une âme	נפש
Leyachel, yichel	attendre, espérer	לייחל

*Psaume 95, 1*

*Venez, chantons avec allégresse à l'Éternel! Poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut.*

### **Tzur mishelo achalnu.**

De son rocher, nous avons mangé,

*Cette mélodie a voyagé à travers le temps et les cultures.. Elle est tirée d'une chanson folklorique ladino, appelé Los Biblicos et a été une chanson d'amour magnifique. Au fil du temps, elle a été incorporée dans les chants du Shabbat, nous invitant à louer et remercier le Rocher, qui nous a tout donné.*

צור משלו אכלנו

Voir le chant « Tsour mishelo » : <http://dancesdisrael.fr/dances/t/tzur-mishelo-achalnu-de-son-rocher-nous-avons-mange/>

**Laner velivsamim nafshi meyachela.**

Mon âme attend la bougie et les parfums.

*Chant de fin de Shabbat, pour la cérémonie de la Havdalah, c'est-à-dire la séparation du temps du shabbat et le retour à la vie profane.*

לנר ולבשמים נפשי מייחלה

Voir le chant « Laner velivsamim » : <http://dancesdisrael.fr/dances/l/laner-velivsamim-pour-la-bougie-et-les-parfums/>

Voir la danse « Sar hamemuneh » :

<http://www.youtube.com/watch?v=LXJAqETcZs8>

<http://www.hebrewsongs.com/?song=sarhamemunah>

## **Venez chantons**

Le soir de shabbat, je m'assiérai et me rappellerai  
Les chansons qui ont touché mon cœur.  
Une table et des bougies prêtes dans la lumière  
Et papa qui bénit d'une voix agréable.  
Maman qui sert à table, un foulard sur la tête,  
Des mets délicats avec un regard de tendresse.  
Mes frères et sœurs commencent à chanter  
Et papa récite des versets.

**Venez, chantons « La liberté sera appelée »,  
« Le rocher duquel nous avons mangé » et « Prince nommé ».**

A l'aube nous nous lèverons ensemble pour prier  
Et le chanfre lit la bénédiction de la délivrance<sup>1</sup>  
Et tous les enfants dans un grand chœur  
Et même le petit enfant leur répond dans la joie.  
On écoute le lecteur de la Haftara<sup>2</sup> et le traducteur  
Et moi je leur réponds toujours à haute voix.

## **Venez, chantons...**

Nous revenons de la synagogue, papa et les enfants,  
Debouts à la porte, l'un derrière l'autre pour réveiller maman,  
Après nous nous assiérons à table  
Et maman servira le Jachnun<sup>3</sup> et les œufs,  
Et, pour la sortie de shabbat, papa bénira  
« Mon âme attend la bougie et les parfums. »

## **Venez, chantons...**

---

<sup>1</sup> **Birkat hagomel** (bénédiction de la délivrance) : bénédiction prononcée après avoir réchappé à une maladie ou un danger.

<sup>2</sup> **Haftara** : un texte issu des livres de Neviim (les Prophètes), lu publiquement à la synagogue après la lecture de la parasha, lors du chabbat ou des jours de fêtes juives.

<sup>3</sup> **Jachnun** : plat juif yéménite servi le matin du shabbat.

### **Lechu Neranena**

Be'erev hashabat eshev ve'ezkera  
Neimot shenogot li balev  
Shulchan venerot aruchim beora  
Veaba mevarech bekol arev  
Veima im mitpachat lashulchan magisha  
Mata'amim umabat ohev  
Achai vachyotai potzchim beshira  
Veaba bafsukim dovev

### **Lechu neranena vegam dror yikra Tzur mishelo achalnu vesar hamemuna**

Im shachar nakuma yachdav lehitpalel  
Ushliach hatzibur kore birkat gomel  
Kol hayladim beyachad bemakhela gdola  
Vegam hataf oneh lahem behilula  
Shomim et hamaftir vegam hametargem  
Va'anochi bekol tamid oneh lahem

### **Lechu neranena...**

Chozrim mibet hakneset aba vehayeladim  
Omdim bator bapetach et ima lehashkim  
Veaz el hashulchan nesheva mesubim  
Veima magisha et haJachnun vehabetzim  
Veaba yevarech im tzet hashabat  
Laner velivsamim nafshi meyachela

### **Lechu neranena...**